

RÁMCOVÁ ZMLUVA O SPOLUPRÁCI

uzavretá v zmysle § 269 ods. 2 Obchodného zákonníka
medzi týmito zmluvnými stranami

1. SLOVOTHERMAE, Kúpele Diamant, Dudince, š.p.
Kúpeľná 107, 962 71 Dudince
zastúpený: Mgr.Peter Šóder, riaditeľ

IČO: 00 165 506

DIČ: 2020295442

IČ DPH: SK2020295442

Bankové spojenie: Slovenská sporiteľňa a.s

Číslo účtu IBAN SK6709000000005124274057

Tel.: +421 45 5502 200

E-mail: diamant@diamant.sk

reg. v Obchodnom registri vedenom Okresným súdom v Banskej

Bystrici, odd. Pš, vložka č.712/S

(v ďalšom texte len „Slovthermae“)

a

2. Partner (CK) Czech Spa & Wellness – cestovní kancelář s.r.o.
Národní 28, 110 00 Praha 1, CZE
zastúpený: Tatiana Poláková, na základě plné moci

IČO: 25672665

DIČ: CZ25672665

IČ DPH: CZ25672665

Bankové spojenie: ČSOB Praha, a.s.

číslo účtu: 600482613/0300

tel: +420 221 105 326-7

e-mail: info@spa-wellness-travel.cz

Zapsaný v obchodním rejstříku vedeným Městským soudem v Praze,
oddíl C, vložka 59998

(v ďalšom texte len „CK“)

Čl. I Predmet zmluvy

1.1 CK sa na základe tejto zmluvy a podľa podmienok v nej dojednaných zaväzuje, že bude (určiť územnú oblasť) pre Slovthermae vyvíjať činnosť smerujúcu k získaniu záujemcov o kúpu kúpeľných liečebných pobytov s indikáciou chorôb reumatických, pohybového ústrojenstva a srdcovo-cievnych ochorení (ďalej len „liečebný pobyt“) v liečebnom ústave DIAMANT v Dudinciach v Slovenskej republike (ďalej len „liečebný ústav“). Podľa rozsahu vopred zistenej voľnej kapacity v liečebnom ústave bude CK predávať záujemcom liečebné pobyty a spolu s tým spojené iné služby v liečebnom ústave, za ceny uvedené v článku III. bod 3.3 tejto zmluvy, všetko za podmienok stanovených v tejto zmluve, v rozsahu, termínoch a pre počet osôb stanovených v objednávke CK potvrdenej zo strany Slovthermae.

VERTRAG

(Kooperationsrahmenabkommen)
abgeschlossen im Sinne des § 269, Punkt 2 des
Handelsgesetzbuches zwischen diesen Vertragsparteien

1. SLOVOTHERMAE, Kúpele Diamant Dudince, š. p.
962 71 Dudince, Slowakei
Vertreten durch: Mgr.Peter Šóder, Direktor

Identifikationsnummer: 00 165 506

Steuer Identifikations-Nr.: 2020295442

Mehrwertsteuer Identifikations-Nr. SK2020295442

Bankverbindung: Slovenská sporiteľňa a.s

Kontonummer: IBAN: SK6709000000005124274057

BIC: GIBASKBX

Tel.: +421 45 5502 200

E-Mail: diamant@diamant.sk

Reg. im Handelsregister geführt vom Bezirksgericht Banská

Bystrica, Abteilung Ps, Einlage Nr. 712/S

(im folgenden Text nur „Slovthermae“)

und

2. Partner (Reisebüro)

Vertreten durch :

Identifikationsnummer:

Steuer Identifikations-Nr. :

Mehrwertsteuer Identifikations-Nr. :

Bankverbindung:

Kontonummer:

BIC:

Tel.:

E-mail:

(im folgenden Text nur „Reisebüro“)

Artikel I. Gegenstand des Vertrages

1. 1. Aufgrund dieses Vertrages und unter den Bedingungen vereinbart verpflichtet sich das Reisebüro, dass es für Slovthermae (bestimmen den territorialen Bereich) Aktivität abwickeln wird, die zu Erwerben der Kunden führen wird, die sich für Einkauf der Kuraufenthalte mit Indikation der rheumatischen Erkrankungen, Erkrankungen des Bewegungssystems und Herz-Kreislauf Krankheiten (im weiteren nur „Kuraufenthalt“) in der Heilanstalt DIAMANT in Dudince in der slowakischen Republik (im weiteren nur „Heilanstalt“) interessieren. Entsprechend dem Ausmass der zuvor indentifizierten Unterkunftsplatzkapazität in der Heilanstalt wird das Reisebüro den Interessenten die Kuraufenthalte und Dienstleistungen damit verbunden in der Heilanstalt, in den Preisen im Artikel III. Punkt 3.3. dieses Vertrages angegeben verkaufen, alles unter den Bedingungen in diesem Vertrag festgestellt, im Ausmass, in den Terminen und für Anzahl der Personen in der Bestellung des Reisebüros festgestellt, bestätigt von Slovthermae.

Artikel II. Provision

Čl. II Provízia

2.1 Slothermae sa zaväzuje priznávať CK základnú províziu za liečebné pobyty predané v súlade s Čl.I tejto zmluvy vo výške , z ceny dvojlôžkovej izby liečebného pobytu (z doplatkov sa provízia nevypláca liečebného pobytu. CK vzniká nárok na províziu v momente úhrady platby za liečebný pobyt na účet Slothermae v súlade s Čl.IV bod 4.1, 4.2, 4.3 tejto zmluvy.

2.2 Provízia je splatná ihneď pr vzniku nároku podľa bodu 2.1 tohto článku tak, že CK kráti platbu za liečebný pobyt o príslušnú províziu.

Čl. III Práva a povinnosti zmluvných strán

3.1 CK sa zaväzuje vystaviť svojim klientom, ktorým rezervovali kúpeľný liečebný pobyt tzv. voucher, ktorý musí obsahovať minimálne nasledovné údaje:

- názov vouchera
- názov CK s plnou adresou
- číslo vouchera, miesto a dátum vystavenia
- meno klienta
- počet klientov
- názov a miesto liečebného pobytu
- dĺžka pobytu s určením dátumu príchodu a odchodu
- hodnota vouchera
- pečiatka a podpis zodpovednej osoby CK

CK predloží pri podpísaní tejto zmluvy Slothermae vzor svojho vouchera, ktorý bude tvoriť prílohu č.2 tejto zmluvy a najneskôr do 7 dní po podpísaní tejto zmluvy mená zodpovedných osôb, oprávnených konať v mene CK.

3.2 Slothermae sa zaväzuje poskytnúť všetky služby podľa bodu 3.6 tohto článku vyznačené na voucheri za podmienok uvedených v ďalších bodoch tohto článku.

3.3 CK sa zaväzuje predávať liečebné pobyty a ďalšie služby Slothermae výlučne v rozsahu, za podmienok a za ceny uvedené v cenníku Slothermae, v ktorom sú uvedené jednotlivé ceny za 1 osobu a 1 deň liečebného pobytu. Cenník Slothermae tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy ako príloha č.3. CK nie je oprávnená predávať, propagovať alebo inak poskytovať liečebné pobyty a ďalšie služby Slothermae za ceny nižšie alebo vyššie ako sú ceny uvedené v cenníku Slothermae, alebo ich ponúkať v inom rozsahu v akom ich ponúka priamo Slothermae bez predchádzajúceho písomného súhlasu Slothermae. V prípade

2.1 Slothermae verpflichtet sich dem Reisebüro die Grundprovision für die vermittelten Kuraufenthalte nach Artikel I in der Höhe von 6 von dem Preis des vermittelten Kuraufenthaltes zu bekennen. Dem Reisebüro entsteht der Anspruch auf die Provision im Zeitpunkt der Überweisung der Bezahlung für den Kuraufenthalt auf das Konto von Slothermae in Übereinstimmung mit dem Artikel IV., Punkt 4.1, 4.2., 4.3. dieses Vertrages.

2.2 Die Provision ist gleich bei dem Entstehen des Anspruchs nach dem Punkt 2. 1. dieses Artikels fällig, so dass das Reisebüro die Bezahlung für den Kuraufenthalt um die zuständige Provision kürzt.

Artikel III Rechte und Pflichten der Vertragsparteien

3.1 Das Reisebüro verpflichtet sich, seinen Kunden, die in die Kurorte reisen werden sogenannte Voucher auszustellen, das zumindest die folgende Angaben enthalten müssen:

- die Benennung des Vouchers,
- die Benennung des Reisebüros mit voller Adresse,
- die Nummer des Vouchers, Ort und das Datum der Ausstellung,
- den Namen des Kunden,
- die Zahl der Kunden,
- die Benennung und den Ort des Heilufenthaltes,
- die Aufenthaltsdauer mit der Bestimmung des Datums der Ankunft und der Abreise,
- den Wert des Vouchers,
- den Stempel und Unterschrift der verantwortlichen Person des Reisebüros.

Das Reisebüro legt bei der Unterschreibung dieses Vertrages der Slothermae ein Muster des Vouchers, das die Beilage Nr. 1 dieses Vertrages bildet und spätestens 7 Tage nach der Unterzeichnung dieses Vertrages die Namen der verantwortlichen Personen, die berechtigt sind im Namen des Reisebüros zu handeln, vor.

3.2 Slothermae verpflichtet sich alle Dienste gemäss dem Punkt 3.6 dieses Artikels, die im Voucher aufgeführt sind, unter den Bedingungen, die in den nächsten Punkten angeführt sind, zu gewährleisten.

3.3 Das Reisebüro verpflichtet sich Aufenthalte und weitere Dienstleistungen nur insoweit, unter den Bedingungen und in den Preisen in der Preisliste von Slothermae angegeben, in dem Einzelpreise für eine Person und für einen Tag angegeben sind, zu verkaufen. Die Preisliste von Slothermae bildet einen unzertrennlichen Bestandteil dieses Vertrages als Anlage Nr. 3. Das Reisebüro ist nicht berechtigt Aufenthalte und weitere Dienstleistungen von Slothermae in niedrigeren oder höheren Preisen als die Preise in der Preisliste von Slothermae angegeben sind, zu verkaufen, propagieren oder anders erbringen oder in anderem Ausmass als sie direkt Slothermae anbietet, ohne vorherige schriftliche Zustimmung von Slothermae. Im Falle einer Vertragsverletzung haftet das Reisebüro für die Schäden durch die Tat entstandenen. Slothermae hat das Recht diese Preisliste einseitig zu

porušení tejto povinnosti zodpovedá CK za škodu, ktorá takýmto konaním vznikne Slovthermae. Slovthermae má právo tento cenník jednostranne aktualizovať, o čom bez zbytočného odkladu bude informovať CK. Do obdržania aktualizovaného cenníka má CK právo postupovať podľa platného cenníka.

3.4 CK sa zaväzuje poslať Slovthermae objednávku na liečebné pobyty a ďalšie služby Slovthermae v dostatočnom časovom predstihu pred termínom ich poskytnutia tak, aby Slovthermae mohlo zabezpečiť poskytnutie služieb riadne a včas. Objednávka sa považuje za potvrdenú až písomným odsúhlasením termínu a rozsahu objednaných služieb zo strany Slovthermae.

3.5 Ceny liečebného ústavu Diamant sú rozlíšené podľa sezónnosti.

3.6 V cene liečebného pobytu sú zahrnuté nasledovné služby:

- ubytovanie
- plná penzia
- lekárske vstupné, priebežné a výstupné vyšetrenia
- liečebné procedúry
- prepúšťacia lekárska správa

3.7 Ďalšie služby, ktoré nie sú na voucheri napísané, platia pacienti priamo v liečebnom ústave, a to najmä:

- donášku jedla do izby
- kultúrne a spoločenské podujatia, výlety
- pobyt 1 osoby v dvojposteľovej izbe na pranie pacienta (s príplatkom)
- nadštandardné procedúry

3.8 Zmluvné strany sa dohodli, že Slovthermae môže v územnej oblasti uvedenej v Čl.I tejto zmluvy uzavrieť rovnaké alebo obdobné zmluvy, ako je táto zmluva, aj s tretími osobami, napr. s inými cestovnými kancelármi.

3.9 Zmluvné strany sa dohodli, že propagáciu liečebných pobytov bude CK vykonávať na základe vlastného propagačného materiálu vo vlastnej réžii, pričom propagačné materiály používané CK musia byť vopred, t.j. pred ich zadaním do tlače alebo zverejnením na internetovej stránke CK, písomne odsúhlasené zo strany Slovthermae po stránke obsahovej ako aj vo vzťahu k použitiu a výberu fotografií Slovthermae. Slovthermae môže CK poskytnúť vlastný propagačný materiál. CK je povinná poskytovať svojim klientom aktuálne, pravdivé a úplné informácie o Slovthermae a liečebných pobytoch. V prípade porušenia povinnosti podľa tohto odseku zmluvy zodpovedá CK za škodu, ktorá takýmto konaním vznikne Slovthermae.

3.10 CK sa zaväzuje, že nebude využívať reklamu alebo iný propagačný materiál, ktorý by mohol byť v neprospech Slovthermae, prípadne pôsobiť proti etickým a morálnym zásadám lekárskej činnosti.

aktualisieren, worüber ohne unnötigen Verzug das Reisebüro informieren wird. Bis Erhalt der aktualisierten Preisliste hat das Reisebüro Recht die gültige Preisliste zu unterliegen.

3.4 Das Reisebüro verpflichtet sich Slovthermae eine Bestellung der Kuraufenthalte und weitere Dienstleistungen von Slovthermae in ausreichendem zeitlichen Vorlauf vor dem Termin ihrer Erbringung so zu schicken, damit Slovthermae Erbringung der Dienstleistungen ordentlich und rechtzeitig sichern könnte. Bestellung haltet für bestätigt erst nach der schriftlichen Datums- und Umfangsabstimmung der bestellten Dienstleistungen von Slovthermae.

3.5 Preise des Kurhauses Diamant sind nach Saison differenziert.

3. 6. Im Preis des Heilaufenthalt sind folgende Dienste inbegriffen:

- Unterkunft,
- Vollpension,
- Ärztliche Eingangs, Behandlung und Ausgangs Untersuchungs,
- Therapeutische Verfahren,
- Ärztliche Bericht.

3. 7. Weitere Dienste, die nicht auf dem Voucher angeführt sind, bezahlen die Kunden direkt Kurhaus Diamant, beispielsweise insbesondere:

- Zustellen des Essens auf das Zimmer
- Kulturelle und gesellschaftliche Veranstaltungen, Ausflüge usw.,
- Aufenthalt 1 Person im Zweibettzimmer auf Wunsch des Patienten (mit Zuschlag)
- Extrabehandlungen.

3. 8. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass Slovthermae im Gebiet laut Artikel I dieses Vertrages, auch mit anderen Reisebüros einen Vertrag wie diesen, abschliessen kann.

3.9 Vertragsparteien haben sich abgestimmt, dass das Reisebüro die Propagation der Kuraufenthalte aufgrund eigener Propagationmaterialien auf eigenen Kosten ausführen wird, während die Propagationmaterialien durch das Reisebüro verwendet vorher, d. h. vor der Drucklegung oder Veröffentlichung auf der Webseite des Reisebüros, substantiell sowie auch in Bezug zu Fotografienanwendung und –auswahl von Slovthermae schriftlich genehmigt sein muss.. Slovthermae kann dem Reisebüro eigene Propagationmaterialien bieten. Das Reisebüro ist verpflichtet den Klienten aktuelle, wahre und komplette Informationen über Slovthermae und Kuraufenthalte zu erteilen. Im Falle eines Vertragsverletzung haftet das Reisebüro für die Schäden durch die Tat entstanden.

3.10 Das Reisebüro verpflichtet sich, die Werbung und anderes Propagationmaterial, das zum Nachteil von Slovthermae bzw. gegen die ethischen und moralischen Grundsätze der ärztlichen Tätigkeit führen könnte, nicht auszunützen.

3.11 Das Reisebüro verpflichtet sich, dass Verkauf der Kuraufenthalte und anderer Dienstleistungen von Slovthermae der Dritten oder Angebot von Slovthermae und Propagation anderen Interessenten für die Dienstleistungen von Slovthermae

3.11 CK sa zaväzuje, že predaj liečebných pobytov a iných služieb Slovthermae tretím osobám alebo ponuku Slovthermae a propagáciu ostatným záujemcom o služby Slovthermae podľa tejto zmluvy bude vykonávať s odbornou starostlivosťou, zodpovedne, v súlade so záujmami Slovthermae a ich pokynmi, ako i právnymi predpismi SR tak, aby šírila dobré meno Slovthermae a úspešne presadzovala jeho záujmy.

3.12 CK je povinná pri výkone svojej činnosti podľa tejto zmluvy zdržať sa konania, ktoré spôsobí alebo môže spôsobiť porušenie alebo ohrozenie oprávnených záujmov Slovthermae. Zároveň je CK pri svojej činnosti podľa tejto zmluvy povinná dodržiavať mlčanlivosť o všetkých skutočnostiach, ktoré sa pri jej činnosti dozvedela, ak bola takáto skutočnosť označená Slovthermae za dôvernú alebo ak z povahy poskytnutej informácie vyplýva, že je dôverná. Táto povinnosť CK trvá i po zániku tejto zmluvy.

3.13 CK nie je oprávnená konať menom a na účet Slovthermae, t.j. uzatvárať a podpisovať akékoľvek zmluvy, ani realizovať akékoľvek právne úkony, ktoré by zaväzovali priamo Slovthermae. V prípade, že by tak CK konala, je si vedomá, že takéto úkony nezaväzujú Slovthermae a je z nich povinná a zaviazaná výlučne CK.

3.14 CK zodpovedá za to, že pri predaji liečebných pobytov a iných služieb Slovthermae boli klientom poskytnuté všetky potrebné informácie ako aj splnené podmienky stanovené príslušnými platnými právnymi predpismi.

Čl. IV

Platobné podmienky

4.1 Slovthermae sa zaväzuje, na základe potvrdenej objednávky CK najneskôr tri týždne pred nástupom pacientov na liečebný pobyt vystaviť zálohovú faktúru CK so splatnosťou 7 dní odo dňa ich vystavenia. CK sa zaväzuje platby za liečebné pobyty poukázať na účet Slovthermae v lehote ich splatnosti a zároveň tak, aby platba bola na účet Slovthermae pripísaná minimálne 7 dní pred nástupom pacientov. CK sa zaväzuje k znášaniu všetkých bankových poplatkov spojených s prevodom platby za liečebný pobyt, resp. platby prípadného rozdielu podľa bodu 4.2 tohto článku. Kópiu prevodného príkazu CK zašle faxom Slovthermae ihneď po úhrade.

4.2 Po ukončení liečebných pobytov vystaví Slovthermae faktúru, ktorú zašle CK. CK sa zaväzuje prípadný rozdiel oproti vopred poukázanej platbe uhradiť na účet Slovthermae do 14 dní od jej prijatia.

nach diesem Vertrag mit fachlicher Sorgfalt, Verantwortungsbewusstsein, im Einklang mit den Interessen von Slovthermae und Anleitungen, sowie auch Rechtsvorschriften der slowakischen Republik ausführen wird um den guten Namen Slovthermae zu verbreiten und ihre Interesse erfolgreich durchzusetzen.

3.12 Das Reisebüro verpflichtet sich bei der Ausübung der Tätigkeit nach diesem Vertrag eine solche Verhandlung abzuhalten, die Verletzung oder Gefährdung der berechtigten Interessen verursacht oder verursachen kann. Zugleich ist das Reisebüro in der Aktivitäten nach diesem Vertrag verpflichtet Verschwiegenheit aller Tatsachen von denen sich bewusst ist, zu wahren, wenn so eine Tatsache Slovthermae als vertraulich bezeichnet wurde oder wenn aus der Art der Information zur Verfügung gestellt hervorgeht, dass sie vertraulich ist. Diese Verpflichtung dauert auch nach der Beendigung dieses Vertrages an.

3.13 Das Reisebüro ist nicht berechtigt im Auftrag und für Rechnung von Slovthermae handeln, d.h. beliebige Verträge zu schliessen und unterschreiben, weder beliebige rechtliche Schritte zu realisieren, die Slovthermae direkt binden würden. Im Falle das Reisebüro würde so handeln, es ist sich bewusst, dass solche Handlungen Slovthermae nicht verpflichten und verpflichtet ist nur das Reisebüro.

3.14 Das Reisebüro haftet dafür, dass bei Verkauf der Kuraufenthalte und anderer Dienstleistungen von Slovthermae alle erforderlichen Informationen geleistet wurden sowie auch Bedingungen festgestellt nach den entsprechenden gültigen Rechtsvorschriften erfüllt wurden.

Artikel IV. Zahlungsbedingungen

4.1 Slovthermae verpflichtet sich, aufgrund der bestätigten Bestellung des Reisebüros am spätesten drei Wochen vor dem Antritt der Patienten auf Kuraufenthalt, die Vorauszahlungsrechnung des Reisebüros mit der Fälligkeit 7 Tage ab Ausstellungsdatum auszustellen. Das Reisebüro verpflichtet sich die Zahlungen für Kuraufenthalte auf die Rechnung von Slovthermae im Fälligkeitstermin zu überweisen und zugleich so, dass die Zahlung am Konto von Slovthermae mindestens 7 Tage vor dem Antritt der Patienten einlagen würde. Das Reisebüro verpflichtet sich alle Bankgebühren verbunden mit Transferzahlungen für Kuraufenthalt, resp. Zahlungen diesfälliger Differenz nach dem Punkt 4.2. dieses Artikels zu tragen. Die Kopie des Überweisungsauftrages schickt das Reisebüro an Slovthermae per Fax sofort nach der Überweisung.

4.2 Nach dem Abschluss des Heilkuraufenthaltes stellt Slovthermae eine Rechnung aus, die es dem Reisebüro zusenden wird. Das Reisebüro verpflichtet sich, den eventuellen Differenzbetrag gegenüber der vorher überwiesenen Zahlung auf das Konto von Slovthermae innert 14 Tagen seit ihrer Annahme zu bezahlen.

4.3 Die Vertragsparteien verpflichten sich, die eventuellen weiteren Finanzunterschiede immer spätestens bis zum 30. Januar des nächsten Jahres zu bezahlen.

4.3 Zmluvné strany sa zaväzujú uhradiť prípadné ďalšie finančné diferencie vždy najneskôr do 31. januára nasledujúceho roku.

4.4 V prípade omeškania CK s platením faktúry podľa bodov 4.1 a 4.2 a úhradou finančných diferencií podľa bodu 4.3. CK sa zaväzuje uhradiť Slovthermae zmluvnú pokutu 0,1% z nezaplatenej čiastky za každý deň omeškania.

4.5 V prípade, ak CK zruší z rôznych dôvodov potvrdené rezervácie, má Slovthermae právo účtovať CK stornopoplatky, a to z ceny stornovaného liečebného pobytu nasledovne:

- Storno 27 – 21 dní pred nástupom na liečebný pobyt 10%
- Storno 20 – 14 dní pred nástupom na liečebný pobyt 20%
- Storno menej ako 14 dní pred nástupom na liečebný pobyt ... 50%

Ak pacient nenastúpi na liečebný pobyt v určenom (dohodnutom) termíne a storno liečebného pobytu CK Slovthermae vopred neoznámila, CK sa zaväzuje uhradiť celú sumu liečebného pobytu, t.j. CK nemá nárok na vrátenie vopred zaplatenej sumy. Slovthermae nebude účtovať stornopoplatky za stornovaný liečebný pobyt zo zvlášť závažných dôvodov, napr. akútnej choroby, úmrtia záujemcu a pod. Tieto dôvody CK preukáže predložením hodnoverných dokladov (lekárske potvrdenie).

Čl. V Trvanie zmluvy

5.1 Táto Zmluva sa uzatvára na dobu neurčitú.

5.2 Zmluvné strany sa dohodli na automatickej prolongácii tejto zmluvy na obdobie jedného roku v prípade, ak niektorá zo zmluvných strán písomne nedoručí druhej zmluvnej strane najneskôr jeden mesiac pred koncom uplynutia doby, na ktorú bola zmluva uzatvorená svoju vôľu ukončiť zmluvný vzťah založený touto zmlouvou.

5.3 V prípade zvlášť hrubého porušenia tejto zmluvy druhou zmluvnou stranou môže poškodená zmluvná strana okamžite odstúpiť od tejto zmluvy. Za zvlášť hrubé porušenie tejto zmluvy sa považuje najmä omeškanie sa CK so zaplacením splatnej faktúry o viac ako 10 dní, porušenie povinnosti CK upravenej v Čl. III bod 3.3, 3.11 až 3.13 tejto zmluvy. Odstúpením od zmluvy nezaničajú záväzky, z ktorých povahy vyplýva, že majú pretrvať aj po zániku zmluvy, najmä povinnosť zaplatiť zmluvnú pokutu a nárok na náhradu škodu.

5.4 Obidve zmluvné strany sú oprávnené bez udania dôvodu vypovedať túto zmluvu. Výpovedná lehota je 3 mesiace a začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po mesiaci, kedy bola výpoveď doručená druhej zmluvnej strane. Zmluvné strany sa zaväzujú do skončenia výpovednej lehoty vyriešiť si svoje vzájomné

4.4 Im Falle eines Verzuges des Reisebüro mit der Bezahlung der Rechnung gemäss Punkt 4. 1. und 4. 2. und der Bezahlung des Finanzunterschieds nach Punkt 4. 3. verpflichtet sich das Reisebüro der Slovthermae eine Vertragsstrafe in der Höhe von 0,1 % von den unbezahlten Beträgen für jeden Tag der Verspätung zu bezahlen.

4.5 Sollte das Reisebüro aus verschiedenen Gründen die bestätigten Reservierungen stornieren, hat Slovthermae das Recht dem Reisebüro die Stornogebühren in Rechnung zu stellen, und das von dem Preis des stornierten Heilkuraufenthaltes, folgend:

- Storno 27 - 21 Tage vor dem Antritt des Heilkuraufenthaltes 10%
- Storno 20 - 14 Tage vor dem Antritt des Heilkuraufenthaltes 20%
- Storno weniger als 14 Tage vor dem Antritt 50%

Im Falle der Patient den Kuraufenthalt im angesetzten (vereinbarten) Termin nicht antritt und das Reisebüro hat Storno des Kuraufenthaltes Slovthermae nicht vorzeitig mitgeteilt, verpflichtet sich das Reisebüro die ganze Summe des Kuraufenthaltes zu bezahlen, d.h. das Reisebüro hat keinen Anspruch auf Herausgabe des gezahlten Betrags im Voraus. Slovthermae wird keine Stornogebühren für stornierten Kuraufenthalt von besonders schwerwiegenden Gründen, z. B. einer akuten Erkrankung, Ableben des Interessenten usw. rechnen. Das Reisebüro bezeugt diese Gründe mit dem Vorlegen den zuverlässigen Beweisen (ärztliche Bescheinigung).

Artikel V. Dauer des Vertrages

5. 1. Dieser Vertrag ist für eine unbestimmte Zeit.

5. 2. Die Vertragsparteien haben sich auf der automatischen Prolongation dieses Vertrages für ein Jahr vereinbart, im Falle, dass eine von Vertragsparteien der anderen Vertragspartei spätestens ein Monat vor dem Ende des Zeitablaufs, auf den der Vertrag geschlossen wurde, seinen Willen Vertragsbeziehung durch diesen Vertrag zu beenden, nicht schriftlich abgibt.

5. 3. Im Falle besonders grober Vertragsverletzung durch die andere Vertragspartei kann die beschädigte Vertragspartei sofort von diesem Vertrag zurücktreten. Für besonders grobe Vertragsverletzung haltet insbesondere verspätete Zahlung fälliger Rechnung um mehr als 10 Tage, Pflichtverletzung des Reisebüros Artikel III 3.3, 3.11 - 3.13 dieses Vertrages. Mit dem Rücktritt des Vertrages verfallen nicht die Verpflichtungen, aus denen Lage folgt, dass sie auch nach der Vertragsrücktritt durchdauern sollen, vor allem die Pflicht Vertragsstrafe zu bezahlen und Schadensersatzanspruch.

5. 4. Beide Vertragsparteien sind berechtigt ohne Angabe von Gründen diesen Vertrag zu kündigen. Die Kündigungsfrist ist 3 Monate und beginnt mit dem ersten Tag im Monat folgenden Monat zu laufen, wann die andere Vertragspartei die Kündigung erhält. Die Vertragsparteien verpflichten sich bis Ende der Kündigungsfrist ihre gegenseitige Beziehungen und Pflichten, die aus dem Vertrag folgen, aufzulösen.

Čl. VI
Záverečné ustanovenia

6.1 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania obidvoma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v súlade s § 47a zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov. Nadobudnutím platnosti tejto zmluvy strácajú platnosť všetky predchádzajúce ústne a písomné dohody a zmluvy medzi zmluvnými stranami.

6.2 Túto zmluvu možno meniť a dopĺňať len písomnými a odsúhlasenými očíslovanými dodatkami, ktoré sa musia výslovne na túto zmluvu odvolávať.

6.3 Táto zmluva je vyhotovená v 2 exemplároch v slovenskom jazyku, pričom každá zmluvná strana obdrží po jednom exempláre.

6.4 Zmluvné strany vyhlasujú, že si zvolili právny poriadok Slovenskej republiky, ako rozhodujúci právny poriadok, ktorým sa spravuje táto zmluva, ako aj všetky ich vzájomné vzťahy vzniknuté na základe tejto zmluvy alebo súvisiace s touto zmluvou, vrátane sporov o platnosť, výklad a zánik tejto zmluvy.

6.5 V prípade, ak je niektoré ustanovenie zmluvy alebo sa z akéhokoľvek dôvodu stane neplatné, neúčinné alebo nevynútiteľné (obsoletné), nemá a ani nebude to mať za následok neplatnosť, neúčinnosť alebo nevynútiteľnosť ostatných ustanovení zmluvy. Zmluvné strany sú povinné v dobrej viere, rešpektujúc zásady poctivého obchodného styku a dobrých mravov rokovať tak, aby bolo neplatné, neúčinné alebo nevynútiteľné ustanovenie písomne nahradené iným ustanovením, ktorého vecný obsah bude zhodný alebo čo možno najviac podobný ustanoveniu, ktoré je nahradzované, pričom účel a zmysel zmluvy musí byť zachovaný. Do doby, pokiaľ takáto dohoda nebude uzavretá, rovnako v prípade, ak k nej vôbec nedôjde, použijú sa na nahradenie neplatného, neúčinného alebo nevynútiteľného ustanovenia iné ustanovenia zmluvy a ak také ustanovenia nie sú, potom sa použijú ustanovenia slovenských právnych predpisov a inštitútov, ktoré sú upravené slovenským právnym poriadkom, pričom sa použijú také ustanovenia, ktoré zodpovedajú kritériám predchádzajúcej vety.

6.6 V prípade, ak bude podľa tejto zmluvy potrebné doručovať inej zmluvnej strane akúkoľvek písomnosť, doručuje sa táto písomnosť na adresu zmluvnej strany uvedenú v úvode tejto zmluvy, pokiaľ nie je zmena adresy písomne oznámená zmluvnej strane, ktorá písomnosť doručuje. V prípade, ak sa písomnosť aj pri dodržaní týchto podmienok vráti nedoručená, zmluvné strany sa dohodli, že účinky doručenia nastávajú dňom vrátenia zásielky zmluvnej strane, ktorá zásielku doručuje.

6. 1. Dieser Vertrag tritt in Kraft am Tag der Unterzeichnung von beiden Vertragsparteien und Wirksamkeit am Tag folgenden nach dem Tag der Veröffentlichung im Einklang mit §47a des Gesetzes Nr.40/1964 BGBl. in der Fassung späterer Vorschriften. Inkrafttreten dieses Vertrages entkräften alle vorherige mündliche und schriftliche Vereinbarugen zwischen Vertragsparteien.

6. 2. Diesen Vertrag kann nur durch schriftliche und zugestimmte nummerierte Anhänge geändert und ergänzt werden, die sich ausdrücklich auf diesen Vertrag berufen müssen.

6. 3. Dieser Vertrag ist in 2 Exemplaren in der slowakischen Sprache ausfertigt, wobei jede Vertragspartei ein Exemplar erhält.

6. 4. Die Vertragsparteien erklären, dass sie die Rechtsordnung der slowakischen Republik gewählt haben, als entscheidende Rechtsordnung, die dieser Vertrag regelt sowie auch alle ihre gegenseitigen Beziehungen entstanden aufgrund dieses Vertrages oder in Verbindung mit diesem Vertrag, einschliesslich des Streitiges über Gültigkeit, Auslegung und Kündigung dieses Vertrages.

6. 5. Im Falle, dass einige Bestimmung des Vertrages ist oder aus irgendeinem Grund ungültig, unwirksam oder nicht ersatzbar (obsolet) wird, führt und auch wird nicht führen zu Ungültigkeit, Unwirksamkeit oder Undurchführbarkeit der anderen Vertragsbestimmungen. Die Vertragsparteien sind verpflichtet in gutem Glauben, unter Beachtung der Grundsätze des Fair-Trade und guter Sitten so zu verhandeln, damit ungültige, unwirksame oder nicht ersatzbare Bestimmung schriftlich durch eine andere Bestimmung ersetzt wurde, deren Sachverhalt konsequent wird oder so weit wie möglich ähnlich der Bestimmung, die ersetzt ist, wobei Zweck und Sinn des Vertrages erhalten sein muss. Bis zu der Zeit eine solche Vereinbarung nicht geschlossen wird, auch im Falle, dass überhaupt zu einer Einigung kommt, werden auf Ersatz der ungültigen, unwirksamen oder nicht ersatzbaren Bestimmung andere Vertragsbestimmungen anwenden und wenn es keine solche Bestimmung gibt, dann anwenden sich die Bestimmungen der slowakischen Rechtsvorschriften und Institute, die von der slowakischen Rechtsordnung geregelt sind, wobei solche Bestimmung angewendet wird, die Kriterien des vorstehenden Satzes erfüllen

6. 6. Im Falle, dass nach diesem Vertrag erforderlich wird, der anderen Vertragspartei beliebigen Schriftstück einzureichen, wird diesen Schriftstück an die Adresse der Vertragspartei eingereicht, die in der Einleitung dieses Vertrages genannt ist, bis wieweit die Adresseänderung der Vertragspartei nicht gemeldet ist, die den Schriftstück einreicht. Im Falle, dass der Schriftstück auch unter der Beibehaltung dieser Bedingungen als nicht zugestellt zurückkommt, die Vertragsparteien haben vereinbart, dass die Erhaltungswirkungen treten am Tag des Rückkehrs der Sendung der Vertragspartei an, die die Sendung zustellt.

6. 7. Beziehungen zwischen den Vertragsparteien, die nicht durch diesen Vertrag geregelt sind, folgen die Bestimmungen des

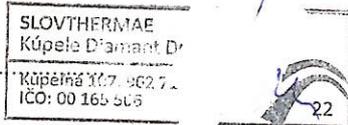
6.7 Vzťahy medzi zmluvnými stranami, ktoré nie sú upravené touto zmluvou, sa riadia ustanoveniami zákona. č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka a ostatných všeobecne záväzných právnych predpisov.

6.8 Zmluvné strany prehlasujú, že majú plnú spôsobilosť k právnym úkonom, a svoju vôľu uzavrieť túto zmluvu prejavili slobodne, vážne, určite a zrozumiteľne, žiaden z účastníkov nekoná v tiesni, v omyle, ani za nápadne nevýhodných podmienok.

Gesetzes Nr. 513/1991 HGB und die anderen allgemein verbindlichen Rechtsvorschriften.

6. 8. Die Vertragsparteien erklären, dass sie volle Fähigkeit zu Rechtshandlungen haben, und ihren Willen diesen Vertrag zu schliessen, haben frei, ernst, sicher und nachvollziehbar gezeigt, keiner von Teilnehmer hat in Bēdrāgnis, im Irrtum, weder unter offensichtlich nachteiligen Bedir gungen gehandelt.

V Dudinciach, dňa



In Dudince, den

....., Direktor
Reisebüro

Mgr.Peter Šóder, riaditeľ - Direktor
SLOVOTHERMAE, Kúpele Diamant Dudince š. p.

Stempel und Unterschrift eines bevollmächtigten Vertreters
(Bezeichnen Sie Namen und Firmennamen und die Positionen der Vertreter)

SPA & WELLNESS
Czech Spa & Wellness
Kancelář s.r.o.
Praha 1
IČ: 256 28 33
Pečiatka a podpis zodpovedajúcej osoby
(vypísať obchodné meno a funkcie podpisujúcich zástupcov)

TATIANA J. LITKOVA
EXECUTIVE Manager
V Praze 17.03.2022

Handwritten notes or a stamp, mostly illegible due to fading. Some faint words like "RECEIVED" or "DATE" might be present.